

Türkce / Türkisch

# HSK

## Anadillerde ders (Heimatliche Sprache und Kultur HSK)

### Velâyet sahipleri ve veliler için bilgiler

Almanca diline destek, çok dilliliğin ve kültürlerarası yetkinin geliştirilmesi devlet okulunun esas eğitim görevlerindedir. Çokdillilik ve kültürlerarası yetkide anadili dersinin (HSK) hedeflerindedir. Bu sebepten dolayı devlet okullarında ders olarak veriliyor ve kantonun eğitim sorumlularından destekleniliyor.

### Çokdillilik ve kültürlerarası yetki

Ortak dil almancada iyi bilgiye sahip olan ve bunun yanısıra velilerinin dilini akıcı bir şekilde konuşabilen genç insanlar mesleğe ve topluma entegre olmak için önemli yeteneklere sahiptirler.

Anadili eğitimi tüm kantonlarda mevcuttur. Bazı şehirlerde 25 değişik dilde sunuluyor.

### Anadili eğitiminin hedefleri

#### Çocuklar ve gençler

- ilk dillerinde konuşma ve anlama, okuma ve yazma konusunda yetkilerini derinleştiriyor ve geliştiriyorlar.
- iki yada daha fazla dil ve farklı kültürde hareket ediyor, başka değer ve normları anlayıp saygı gösteriyorlar.

### Toplum ve iş hayatında avantajlar

- İlk dilini iyi bilen başka dilleri öğrenmek için iyi bir temel atmış olur (almanca ve yabancı dil).
- İlk dilde iyi bilgi çocuklara aile içinde akrabalarıyla yada memleketleriyle iyi bir temasda bulunubilmelerini sağlar.
- Memleketiyle teması sırasında iyi bir dil yetkisine sahip olmak önemlidir (eğitime devam, mesleki faaliyet, kesin dönüş).

### Veliler çocuklarının dil gelişimine yardımcı oluyorlar

- Çocuğunuzla düşünüp rüya gördüğünüz dilde konuşun. Çocuğunuz sizinle almanca konuşsa bile o dilde kalın.
- Çocuğunuzun lisan sevgisini uyandırıp destekleyin. Birbirinize günlük hayatınızı anlatın ve dinleyin, tartışın, şarkı söyleyin, hikaye anlatın ve okuyun.
- Çocukla iletişim sırasında tüm aile fertleri kendi dillerinde konuşsun.
- Çocuğunuzu almanca yada başka diller konuşan çocuklarla temasa geçmesi konusunda teşvik edin.

- Çocuğunuza anadili dersinde ve okulda öğrendiklerini anlatırın.
- Anadili öğretmenleri ve devlet okulu öğretmenleri ile sürekli temassa bulunun.

### Organizasyon

Anadili dersi ülkelerin konsoloslukları ve özel organizasyonlar tarafından sunuluyor. Ders lisan gurubuna göre anaokulu, ilkokul 1. sınıf yada 2. sınıftan itibaren veriliyor.

Kayıt devlet okulu tarafından yapılır (Bern kantonu haric).

Anadili dersi genelde devlet okullarının sınıflarında, çocuğın oturduğu yere mümkün olduğu kadar yakın bir okulda verilir.

Anadili dersi devlet okullarının zamansal direktiflerine uyar (tatil, karne).

Başarı değerlendirmesi devlet okulunun karnesine yada öğrenme raporuna eklenir.

### Kantonun temas adresi

Dienststelle Volksschulbildung  
Kellerstrasse 10  
6002 Luzern  
[www.volksschulbildung.lu.ch](http://www.volksschulbildung.lu.ch)

Luzern, Januar 2012

Erarbeitet von den Erziehungsdepartementen und Bildungsdirektionen der Kantone Basel-Stadt, Basel-Landschaft, Aargau, Bern, Solothurn und Fribourg, in Zusammenarbeit mit den Trägerschaften des Unterrichts in heimatlicher Sprache und Kultur.



## – Unterricht in Herkunftssprachen (Heimatliche Sprache und Kultur)

### – Informationen für Erziehungsberechtigte und Eltern

Die Förderung in der deutschen Sprache und die Entwicklung mehrsprachiger und interkultureller Kompetenzen gehören zu den wesentlichen Bildungsaufgaben der öffentlichen Schule. Die Entwicklung von Mehrsprachigkeit und interkulturellen Kompetenzen sind ebenfalls Ziele des Unterrichts in den Herkunftssprachen (HSK). Er findet aus diesem Grund in der öffentlichen Schule statt und wird von den Bildungsverantwortlichen im Kanton unterstützt.

### – Mehrsprachigkeit und interkulturelle Kompetenzen

Junge Menschen, die über gute Kenntnisse in der gemeinsamen Sprache Deutsch verfügen und sich darüber hinaus fließend in der Sprache ihrer Eltern verständigen können, verfügen über wichtige Fähigkeiten für die Integration in Beruf und Gesellschaft. HSK-Unterricht gibt es in allen Kantonen; in einigen Städten werden über 25 verschiedene Sprachen angeboten.

### – Ziele des HSK Unterrichts

Die Kinder und Jugendlichen

- vertiefen und erweitern in ihrer Erstsprache die Kompetenzen im Sprechen und Verstehen, im Lesen und Schreiben.

- erweitern ihre Fähigkeit, sich in zwei oder mehreren Sprachen und unterschiedlichen Kulturen zu bewegen und andere Werte und Normen zu verstehen und zu respektieren.

### – Vorteile in Gesellschaft und Berufsleben

- Wer seine Erstsprache gut beherrscht, schafft eine gute Basis für den Erwerb weiterer Sprachen (Deutsch und Fremdsprachen).
- Gute Kenntnisse der Erstsprache helfen den Kindern, die Kontakte in der Familie, mit den Verwandten und mit dem Herkunftsland zu pflegen.
- Im Kontakt mit dem Herkunftsland ist eine gute Sprachkompetenz in der Landessprache wichtig (weitere Ausbildung, berufliche Tätigkeiten, Rückkehr)

### – Eltern unterstützen die Sprach- entwicklung ihres Kindes

- indem sie mit ihrem Kind in der Sprache sprechen, in der sie denken und träumen und wenn sie auch bei dieser Sprache bleiben, wenn das Kind mit ihnen Deutsch spricht.
- indem sie die Freude ihres Kindes an Sprache wecken und unterstützen, einander aus dem Alltag erzählen und zuhören, diskutieren, singen, Geschichten erzählen und vorlesen.
- indem jede Person in der Familie beim direkten Kontakt mit dem Kind immer die eigene Sprache spricht.
- indem sie das Kind ermuntern, Kontakte zu Kindern, die Deutsch oder andere Sprachen sprechen, aufzunehmen und zu pflegen.
- indem sie das Kind erzählen lassen, was es im HSK-Unterricht und in der Schule lernt.

- indem sie den Kontakt mit den Lehrpersonen des HSK-Unterrichts und der öffentlichen Schule pflegen.

## Organisation

Der HSK-Unterricht wird von Botschaften der Herkunftsländer oder von privaten Organisationen angeboten. Der Unterricht wird je nach Sprachgruppe ab Kindergarten, 1. oder 2. Primarklasse angeboten. Die Anmeldung erfolgt über die öffentlichen Schulen (ausgenommen Kanton Bern).

Der HSK-Unterricht findet in der Regel in Räumen der öffentlichen Schule statt, nach Möglichkeit in der Nähe des Wohnorts des Kindes.

Der HSK-Unterricht richtet sich nach zeitlichen Vorgaben der öffentlichen Schulen (Ferien, Zeugnisse).

Die Leistungsbeurteilung wird dem Zeugnis oder dem Lernbericht der öffentlichen Schule beigelegt.

## Kantonale Kontaktadresse

- Dienststelle Volksschulbildung
- Kellerstrasse 10
- 6002 Luzern
- [www.volksschulbildung.lu.ch](http://www.volksschulbildung.lu.ch)

Luzern, Januar 2012

Erarbeitet von den Erziehungsdepartementen und Bildungsdirektionen der Kantone Basel-Stadt, Basel-Landschaft, Aargau, Bern, Solothurn, Luzern und Fribourg, in Zusammenarbeit mit den Trägerschaften des Unterrichts in heimatlicher Sprache und Kultur.

Sayın Veli

Çocuğunuzun, **yurt dili ve kültürü kurslarına (Kurse in Heimatlicher Sprache und Kultur (HSK))** gitme olanağı vardır. Bu kurslarda, çocuklar ilk öğrendikleri dile ve geldikleri kültüre ilişkin bilgilerini genişletirler. İlk öğrenilen ana dilin, iyi bilinmesi diğer dillerin öğrenilmesini kolaylaştırır.

Ana dilin iyi bilinmesi özellikle almanca'nın öğrenilmesi, çocuğun kendi kimliğini oluşturması, akrabaları ile ilişki kurması ve de olabilecek yurda dönüş durumunda önem taşır. Çocuğunuzu bu kursa yazdırmanızı tavsiye ederiz.

### Veliler İçin Bilgiler:

- Kurslar ilgili konsolosluklar, elçilikler ve özel kuruluşlar tarafından organize edilmektedir.
- Kursa gidilmesi zorunlu değildir.
- Devletin organize ettiği kurslar genellikle ücretsizdir. Özel kurumların düzenlediği kurslar için kısmen bir ödenek talep edilir.
- Kursun yeri ve zamanı, kursu verecek öğretmenlerin kimler olduğu ve ortaya çıkacak masraflar velilere direk olarak bildirilir.
- Kurslar ya okuldaki ders zamanlarında ya okul çıkışı sonrasında ya da okulun olmadığı yarım günlerde yapılır. Çocukların okuldaki ders zamanlarının en fazla iki dersi HSK için ayrılabilir.
- HSK-Kurs zamanları, kamu okullarının uyguladığı zaman mekanizmasına göre ayarlanır (Tatiller, Karne zamanları, v.s.).
- HSK-Kurslarını yapan çocuklar, kurs başarılarına göre değerlendirilirler. Üçüncü sınıftan itibaren notlar karneye geçer. HSK-Öğretmenleri, notları sınıf öğretmenlerine bildirirler. Bunun için bir form vardır.
- Kurslar, dil grubuna göre anaokulundan ya da 1. sınıftan itibaren düzenlenir. Başvuru formlarını çocuklar okulda alırlar.
- Başvuru, velilerin başvuru geri çekmesine kadar geçerli kalır.
- Aktüel olan okul yılındaki kurslara, ilgili internet sayfasının [www.volksschulbildung.lu.ch](http://www.volksschulbildung.lu.ch) HSK repliği altında bakılabilir.

Halk Okulu Eğitimi Dairesi

---

## Dienststelle Volksschulbildung

Liebe Eltern

Ihr Kind hat die Möglichkeit, **Kurse in Heimatlicher Sprache und Kultur (HSK)** zu besuchen. In diesen Kursen erweitern die Kinder ihre Kenntnisse in ihrer Erstsprache und in ihrer Herkunftskultur. Gute Kenntnisse der Erstsprache erleichtern das Lernen weiterer Sprachen. Sie sind für das Deutschlernen, für den Aufbau der eigenen Identität, für den Kontakt mit den Verwandten, sowie für eine allfällige Rückkehr ins Heimatland von Bedeutung. Wir empfehlen Ihnen, Ihr Kind zum Kursbesuch anzumelden.

### Hinweise

- Die Kurse werden von Konsulaten und Botschaften oder von privaten Trägern organisiert.
- Der Kursbesuch ist freiwillig.
- Die Kurse der staatlichen Träger sind in der Regel gratis. Für die Kurse von privaten Trägern werden zum Teil Schulgeldbeiträge verlangt.
- Kursort, Kurszeit, Lehrperson und allfällige Kosten werden den Eltern von den Kursträgern direkt mitgeteilt.
- Die Kurse finden entweder in der Unterrichtszeit, nach der Schule oder an freien Halbtagen statt. Von der Unterrichtszeit der Kinder dürfen höchstens zwei Lektionen für den HSK eingesetzt werden.
- Der HSK-Unterricht richtet sich nach den zeitlichen Vorgaben der öffentlichen Schulen (Ferien, Zeugnistermine etc.)
- Kinder, die HSK-Kurse besuchen, werden in ihrer Leistung beurteilt. Ab der dritten Klasse soll die Note ins Zeugnis eingetragen werden. Die HSK-Lehrperson teilt die Note der Klassenlehrperson mit. Dafür steht ein Formular zur Verfügung.
- Die Kurse werden je nach Sprachgruppe ab Kindergarten oder 1. Klasse angeboten. Die Kinder erhalten in der Schule ein Anmeldeformular.
- Die Anmeldung gilt bis zur Abmeldung durch die Eltern.
- Eine Übersicht über das Kursangebot des laufenden Schuljahres finden Sie auf [www.volksschulbildung.lu.ch](http://www.volksschulbildung.lu.ch) unter dem Stichwort HSK.

Dienststelle Volksschulbildung

Dienststelle Volksschulbildung

## BAŞVURU

**TÜRKÇE HSK-Kursu (Kurs türk devleti tarafından organize ve finansman edilmektedir)**

Oğlumun/kızımın „Türkçe Yurt Dili ve Kültürü kursu“ için başvururunu yapıyorum:

Öğrencinin Adı ve Soyadı

---

Velinin Adı

---

Sokak Adı ve Ev Numarası

---

Posta Kodu/Otuduğu Yer

---

Telefon Numarası

---

Velinin Mail-Adresi

---

Sınıf Öğretmenin Adı ve Soyadı

---

Okulun Adresi

---

---

Tarih

İmza

---

---

Bu formu, direk olarak aşağıdaki adrese postalayınız:  
**Bitte bis spätstens Ende Mai einsenden!**

Herr Umut Salman  
Lombachweg 33  
3006 Bern  
umutsalman@hotmail.com

**Dienststelle Volksschulbildung**

## **ANMELDUNG**

**für den Kurs in Heimatlicher Sprache und Kultur (HSK)**

**TÜRKISCH** (Kurs wird vom türkischen Staat organisiert und finanziert)

Ich melde meinen Sohn/meine Tochter für den Besuch  
„Heimatliche Sprache und Kultur Türkisch“ an:

**Name/Vorname der Schülerin/des  
Schülers**

---

**Name der Eltern**

---

**Strasse und Hausnummer:**

---

**PLZ/Wohnort**

---

**Telefonnummer**

---

**Mail-Adresse der Eltern**

---

**Name der Klassenlehrperson**

---

**Adresse der Schule**

---

---

**Datum**

**Unterschrift**

---

---

Dieses Formular ist **bis spätestens Ende Mai** direkt an eine der folgenden Adressen zu senden:

**Herr Umut Salman  
Lombachweg 33  
3006 Bern  
umutsalman@hotmail.com**